

PEN

Memòria d'activitats
2014

català

Memòria d'activitats
2014

2014

Memòria d'activitats

O

Salutació

Benvolguts membres del PEN Català,

Aprofitant l'avinentsa de l'Assemblea General anual de la nostra associació, us fem arribar la *Memòria d'activitats* del 2014 per donar-ne una visió general. Si en voleu una informació més exhaustiva, us convidem a visitar la nostra pàgina web, www.pencatala.cat.

Durant el 2014, el PEN Català, tenint ben present el fet que la cultura i la llengua són els factors diferenciadors de la societat catalana, va continuar desenvolupant la tasca d'ambaixador cultural en els àmbits literaris internacionals, la qual cosa ha contribuït a projectar a l'exterior la literatura catalana i les reivindicacions culturals del país. Vam continuar, doncs, treballant per difondre el Manifest de Girona sobre els Drets Lingüístics i perquè la UNESCO l'adopti, i vam presentar una resolució –que van aprovar unànimement els delegats del 80è Congrés del PEN Internacional, celebrat a Bixkek (Kirguizistan)– contra els atacs del govern a la pluralitat lingüística de l'Estat.

El Comitè de Traducció i Drets Lingüístics (CTDL) del PEN Català ha tingut i continuarà tenint una presència molt activa dins del Comitè Internacional: Josep Maria Terricabras n'ha exercit dos mandats la presidència (2008-2014), càrrec en el qual el va succeir, des del Congrés del setembre, Simona Škrabec. A més de les accions a favor dels drets lingüístics, aquest Comitè va començar a treballar en un document que reivindica la traducció literària de qualitat i el valor del paper del traductor.

Al costat de les línies de treball propulsades pel CTDL, el PEN Català va ser molt actiu en la defensa de la llibertat d'expressió i en el suport als escriptors perseguits a causa dels seus escrits. A les accions ja habituals en favor dels casos que assenyalen el PEN Internacional i a les activitats i campanyes per fer-ne difusió –sobretot les que es van celebrar al voltant del 15 de novembre–, durant el 2014 també vam participar en les enquestes que ha promogut el PEN Internacional per diagnosticar la situació de la llibertat d'expressió en els països democràtics, amb atenció especial a pràctiques que d'alguna

manera s'han anat desenvolupant en els últims anys, com l'autocensura i l'espionatge generalitzat dels correus i dels telèfons al qual s'han dedicat certs governs.

Com veureu en l'apartat d'estadístiques, en el qual hem anotat els indicadors de les activitats del PEN Català durant el 2014, el nombre de participants i la seva distribució geogràfica, l'any passat vam celebrar més activitats que el 2013, vam implicar-hi més escriptors i en vam incrementar la distribució geogràfica. Ho hem pogut assolir gràcies a la línia de treball encetada durant els últims anys, que consisteix a sumar esforços amb altres entitats públiques i privades que confien en la trajectòria de compromís i qualitat del PEN Català per fer alguns dels seus actes literaris. Aquesta complicitat va quedar palesa, per exemple, en els actes d'homenatge a Joan Vinyoli i a Paco Candel, i ens ha permès arribar a un públic més ampli.

El 2014 també va continuar l'expansió de la presència del PEN Català a les xarxes socials Facebook,

Google+, Twitter i Flickr; us convidem a seguir-nos-hi, si en feu ús. Aquestes eines han estat molt eficaces a l'hora de difondre les accions de l'entitat a tots els col·lectius de la nostra societat i en la participació en les campanyes internacionals que promou el PEN Internacional. A més, vam començar a treballar en la renovació del lloc web de l'entitat amb la voluntat de facilitar la visualització dels continguts que genera el PEN i d'ampliar l'espai de reflexió sobre les diferents línies de treball endegades.

En l'àmbit de les activitats que va desenvolupar el Comitè de Traducció i Drets Lingüístics als territoris de parla catalana, cal destacar la publicació dels números 17 i 18 de la revista digital *Visat*; la celebració de la trobada anual del CTDL del PEN Internacional a Girona, on es van començar a definir les línies per a un Manifest sobre la traducció; la consolidació dels actes del Dia Internacional del Traductor i també la col·laboració amb altres estaments per celebrar jornades sobre traducció o fer palès el paper del traductor en espais com la Setmana del Llibre en Català.

Pel que fa a les activitats del Comitè d'Escriptors Perseguits, com ja és tradició des de fa uns quants anys el desplegament més important d'accions—amb activitats a les Balears, Catalunya i el País Valencià—va tenir lloc al novembre, per commemorar el Dia Internacional de l'Escriptor Perseguit. L'any 2014 vam gaudir de la generositat de l'artista plàstic Ignasi Aballí, que va crear el cartell per difondre'n les activitats i el material associat.

Les accions de suport envers aquells escriptors perseguits als seus països, sigui pels governs o per les màfies criminals, les vam centrar en la gravíssima situació dels escriptors d'Eritrea —Dessale Berekhet va guanyar el premi Veu Lliure 2014—, i també vam voler reflexionar sobre temes que ens toquen directament, com la taula rodona Presència de la literatura als mitjans.

En el marc de la solidaritat internacional i el suport als escriptors perseguits, el PEN Català va continuar coordinant les ciutats refugi de Barcelona i de Girona dins de la xarxa internacional ICORN, amb el

suport dels ajuntaments locals i, en una petita part, del Govern de la Generalitat. El 2014 van acabar la seva estada dins el Programa Escriptor Acollit l'escriptor palestí Bàssem an-Nabrís (Barcelona) i el bloguer i periodista egipci Amir Ali (Girona). Gràcies a la col·laboració de l'editorial Adia Edicions, Bàssem an-Nabrís va veure publicat el seu primer llibre de poemes en català (edició bilingüe àrab-català), *Totes les pedres*, i va participar amb entusiasme en la signatura de llibres en la festa de Sant Jordi de 2014, com també en múltiples presentacions i recitals en tot el territori lingüístic català. Com ja havia passat amb Salem Zenia, un dels anteriors escriptors acollits que va poder-se quedar a Catalunya un cop acabat l'acolliment, Bàssem s'ha convertit en un dels millors ambaixadors culturals de Catalunya i ha contribuït amb els seus articles a la premsa àrab a difondre la literatura i la cultura catalanes.

Una fita important del Programa Escriptor Acollit ha estat posar en marxa, amb la col·laboració de sis entitats més, la xarxa ASIL.Cat per millorar la capacitat d'acolliment als refugiats a Catalunya.

I, per acabar, us animo a tots a participar activament en la campanya que el PEN Català ha endegat amb l'objectiu de captar nous socis que en comparteixin els valors i l'orgull de formar part d'una associació amb 93 anys d'història, capdavantera en la defensa de la llibertat d'expressió i del drets de tots els pobles a poder-se expressar lliurement i en tots els àmbits de la vida en la pròpia llengua.

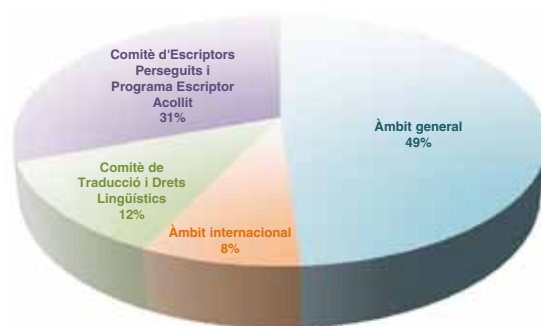
Raffaella Salierno, *Secretària General*

1

L'activitat del PEN Català en xifres

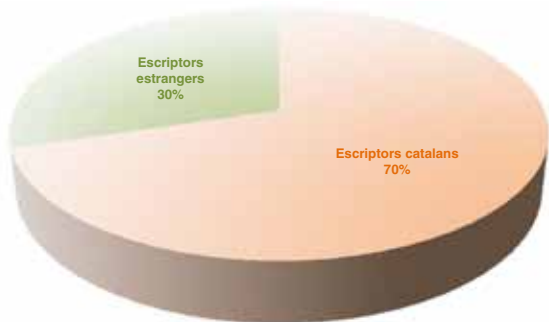
Activitats 2014

Activitats d'àmbit general	24
Activitats internacionals	4
Comitè de Traducció i Drets Lingüístics (CTDL)	6
Comitè d'Escriptors Perseguts i Programa Escriptor Acollit	15
TOTAL	49



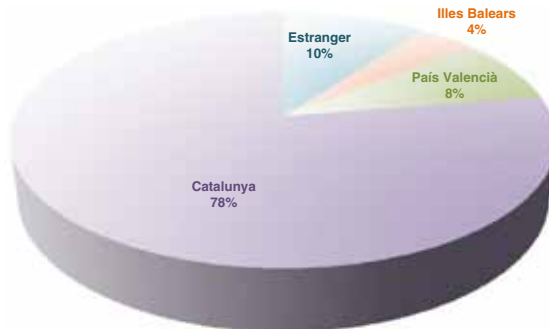
Participants

Escriptors catalans	144
Escriptors estrangers	61
TOTAL	205



Distribució geogràfica

Catalunya	38
Illes Balears.	2
País Valencià	4
Estranger	5
TOTAL	49



2

Activitats generals

«Deletrix», un projecte contra la censura

Octubre Centre de Cultura Contemporània de València,
10 de gener - 7 de febrer

Biblioteca Foral de Bilbao, 30 d'octubre - 29 de novembre

«Deletrix» –proposta de Joan Fontcuberta que consisteix en una exposició de fotografies de textos censurats i un llibre que recull imatges i textos d'escriptors de renom que reflexionen sobre la llibertat d'expressió i la censura– va viatjar a València i a Bilbao.

A València, l'acte d'inauguració, a càrrec de Joan Fontcuberta, Manuel Guerrero, Marina Garcés i Carme Arenas, va servir per presentar l'informe «La visibilitat dels escriptors valencians en els mitjans de comunicació», amb la intervenció d'Amàlia Garrigós, Àngels Gregori, Pau Sanchis i Vicent Salvador.



Foto: Clàudia Vallès

Inauguració de «Deletrix» a València amb Marina Garcés, Joan Fontcuberta, Carme Arenas i Manuel Guerrero.

A l'octubre es va inaugurar l'exposició a la Biblioteca Foral de Bilbao, en el marc de l'XI Festival contra la Censura Zentsura at! A la presentació hi van participar Joan Fontcuberta, Carme Arenas, Urtzi Urrutikoetxea i d'altres membres del PEN Basc. Per a l'avinentsa es van traduir al basc i al castellà els textos del llibre Deletrix, que complementava l'exposició.



Inauguració de «Deletrix» a Bilbao amb Joan Fontcuberta, Carme Arenas, Miren Josune Ariztondo i José Angel Serrano.

Lectura poètica: «Rompre barrots, recital per la llibertat»

Ca Revolta, València, 16 de gener

Recital reivindicatiu a favor de la llibertat d'expressió amb la lectura de poemes del llibre *Escrits des de la presó*.



Hi van participar Maria Josep Escrivà, Joan Navarro, Gemma Pasqual, Josep Porcar, Lluís Roda, Vicent Salvador i Pau Sanchis.

El PEN Català i Poesia per la revolta es complauen a convidar-vos a l'acte reivindicatiu a favor de la llibertat d'expressió

Rompre barrots, recital per la llibertat

HI PARTICIPEN

Maria Josep Escrivà, Joan Navarro, Gemma Pasqual, Josep Porcar, Lluís Roda i Vicent Salvador

PRESENTA

Pau Sanchis

Dia: Dijous, 16 de gener de 2014

Hora: 20 h.

Lloc: Ca Revolta, Carrer de Santa Teresa, 10, València

PEN
català



Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

Cerimònia de lliurament del XXXIV Premi per la Pau de l'ANUE al PEN Català

Aula Magna de l'Escola Municipal de Música Victòria dels Àngels,
Sant Cugat del Vallès, 22 de gener

El Premi per la Pau reconeix els mèrits d'una entitat que destaquï per la seva tasca en l'assoliment dels objectius que fonamenten les Nacions Unides. El 2013 va ser atorgat al PEN Català per la tasca de defensa de la llibertat d'expressió i la lluita per a l'alliberament dels escriptors perseguïts que desenvolupa des de l'any 1922.

La cerimònia d'entrega va ser presidida per membres de l'ANUE, de la Diputació de Barcelona i de l'Ajuntament de Sant Cugat. L'escriptora, i membre del PEN, Maria Barbal va ser l'encarregada de fer un emotiu repàs de la història i la tasca de la institució.



Lliurament del Premi ANUE al PEN Català.

Taula rodona «Drets lingüístics i culturals en l'àmbit local: un decàleg d'acció per al futur»

Dins el Congrés de Convivència a la Ciutat, Lleida, 29 de març

Acte en què es va debatre el paper de la cultura i de la llengua en la configuració de les nostres societats contemporànies, qüestions fonamentals per a la gestió comunitària i la vertebració de ciutats democràtiques que vehiculin i respectin els principis fonamentals de llibertat i d'igualtat.

Per part del PEN Català hi va participar Carme Arenas, juntament amb representants d'Acció Cultural del País Valencià, Òmnium Cultural, Obra Cultural Balear i CIEMEN.



Diada de Sant Jordi

Galeria Loewe, Barcelona, 23 d'abril

Lectura d'una selecció de poemes d'escriptors, tant de catalans com d'acollits a Barcelona, per commemorar el dia del llibre. Hi van participar Narcís Comadira, Josefina Vidal, Salem Zenia, Tònia Passola, Bàssem an-Nabris, Àngels Gregori i Rosa Ardid. L'actriu Francesca Masclans va interpretar poemes de Joan Vinyoli com a cloenda de l'acte.



Rosa Ardid i Salem Zenia..

Trobada entre poetes occitans i catalans

Barcelona, 30-31 de maig

Aprofitant els actes per commemorar la figura i l'obra de Frederic Mistral, es va organitzar una xerrada informal entre membres del PEN Català i del PEN Occità, acompanyada d'una lectura poètica a l'Espai Mallorca, un cafè-debat sobre la literatura occitana actual al Bar La Violeta i el recital final de festa «Llimant fronteres» al Bar Jan Petit.



Participació a la Setmana del Llibre en Català

Plaça de la Catedral, Barcelona, 8-10 de setembre

El PEN Català va organitzar l'acte «Escriure des de l'exili. Testimoniatge de tres escriptors acollits a Barcelona», amb la presència dels escriptors refugiats a la ciutat Bàssem an-Nabrís, Juan Tomás Àvila Laurel i Salem Zenia, moderats per l'escriptora Cinta Arasa.

A més, el PEN va col·laborar a organitzar dues taules rodones sobre traducció: «La recepció de la literatura russa a Catalunya» (amb la participació de Maria Llopis, Jaume Creus, Miquel Cabal i Francesc Masegossa) i «Editorials independents i traductors: Cara i creu» (amb Bel Olid, Maria Rosich, Aniol Rafel, Ferran Ràfols i Marta Pera).



Cinta Arasa, Juan Tomás Àvila Laurel, Salem Zenia i Bàssem an-Nabrís.

Cicle «Dilluns de poesia» a l'Arts Santa Mònica

Arts Santa Mònica, Barcelona, un o dos dilluns al mes del juliol al desembre

Cicle programat per presentar les veus més remarcables de la poesia catalana i internacional a Barcelona.

Als recitals de 2014 hi van participar Montserrat Abelló, Ramon Andrés, Tonko Maroevic, Feliu Formosa, Adam Zagajewski, Anise Koltz, Antoni Clapés i Jordi Marrugat.



Adam Zagajewski

Homenatge a Joan Vinyoli

Centre Octubre de Cultura Contemporània de València, 15 d'octubre

Amb motiu de l'Any Vinyoli es va celebrar un acte d'homenatge al poeta en què se'n va glossar l'obra i es van recitar poemes seus i de Roís de Corella. Hi van participar Francesc Anyó, Artur Blasco, Ferran Carbó, Alba Fluixà, Toni Gisbert, Jordi Llavina, Gemma Pasqual, Borja Penalba, Pau Sanchis i Vicent Salvador.



Homenatge a Paco Candel i la seva lluita contra la censura franquista

Col·legi de Periodistes de Catalunya, Barcelona, 21 d'octubre

En el cinquantenari de la publicació –censurada– del llibre de Paco Candel *Els altres catalans*, es va celebrar una taula rodona en homenatge a l'autor i a la seva lluita contra la censura franquista, en què van participar Jordi Amat, Carme Arenas, Pere Baltà i Maria Candel.



Pere Baltà, Carme Arenas, Maria Candel i Jordi Amat

Vetllades Literàries al Teatre Akadèmia

Teatre Akadèmia, Barcelona, 20 d'octubre i 18 de novembre

Cicle per posar a l'abast dels espectadors nous autors i oferir noves lectures i punts de vista dels ja coneguts, i també per generar un intercanvi



Vetllada literària sobre Zakaria Tàmer.

d'idees i d'experiències. Les vetllades estaven articulades en un diàleg entre un narrador, un actor i un músic, als quals també s'afegia en alguns moments el públic.

A la primera vetllada, dedicada al sirianès Zakaria Tàmer, hi van participar Mònica Rius, Sílvia Bel i Gani Mirzo. A la dedicada a Herta Müller hi van participar Lina Lambert, Marc Martínez i Teresa Rosell.



XII Cicle de Poesia a la Casa Menorca



Casa de Menorca, Barcelona, octubre 2013 / juny 2014

El PEN Català va participar en aquest cicle de poesia, coordinat per Assumpció Forcada. Els recitals es van celebrar el primer dilluns de cada mes, i hi van llegir Carme Arenas, Anna Balletbó, Carmen Borja, M. Jesús Buxó, Esther Capella, Ivet Castaño, M. Lluïsa Cortada, Janet Decesaris, Luana Dogwiler, Jon Elordi, Rosa Fabregat, Marta Figueras, Assumpció Forcada, Conxa García, Rodolfo Häsler, Adam Kovacsics, Maite Marín, Dolors Montserrat, Imma Moraleda, Magda Oranich, Maite Paramio, Silvia Requena, Fina R. Palau, Carme Riera, Antonina Rodrigo, Eduard Sanahuja, Carme Sansa, Marina Subirats, Shigeko Suzuki, Carles Torner, Alice Ventura, Maria Josefa Yzuel i Isabel Zarza, entre d'altres.

3

Activitats internacionals

XLVI Trobada Internacional del Comitè d'Escriptors per la Pau

Bled (Eslovènia), 6-9 de maig

La ciutat de Bled va hostatjar la XLVI edició de la trobada del Comitè d'Escriptors per la Pau del PEN Internacional, centrada a commemorar el centenari del començament de la Primera Guerra Mundial. Es van organitzar dues taules rodones: «Adéu a les armes? La Primera Guerra Mundial i la literatura» i «Vivim en pau o en guerra? Conseqüències polítiques i culturals de la Gran Guerra». La representació catalana va anar a càrrec del poeta mallorquí Miquel Àngel Llauger.



Assemblea General de l'ICORN

Ljubljana (Eslovènia), 22-23 de maig

A més de dedicar els dies de la trobada als informes anuals sobre la xarxa, es van combinar sessions de treball específiques sobre els aspectes pràctics de l'acolliment dels escriptors perseguits amb tallers per intercanviar experiències entre ciutats i per presentar projectes i activitats literàries.

Pel PEN Català hi van assistir Raffaella Salierno i Carlota Sas, en representació de les ciutats refugi de Barcelona i Girona, respectivament.

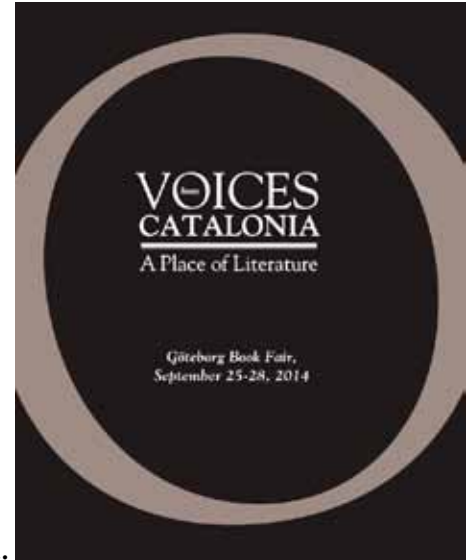


Foto: Mitha Frus

Fira del Llibre de Göteborg

Göteborg (Suècia), 25-28 de setembre

Salem Zenia va ser un dels integrants de la delegació catalana que l'Institut Ramon Llull va portar a la fira sueca. El PEN Català hi va enviar Raffaella Salierno com a delegada per coordinar els actes de l'escriptor amazic i també la trobada informal amb altres coordinadors de l'ICORN i amb escriptors perseguits presents a la fira.



80è Congrés del PEN International

Bixkek (Kirguizistan), 29 de setembre – 2 d'octubre

La 80a assemblea del PEN Internacional va tenir com a lema «Fronteres digitals: els drets lingüístics i la llibertat de paraula». Pel PEN Català hi van assistir Carme Arenas, Raffaella Salierno, Josep Maria Terricabras i Simona Škrabec.

L'assemblea general de tots els centres PEN va aprovar per unanimitat la resolució presentada pel PEN Català, que instava el govern espanyol, davant l'hostilitat i l'ofensiva que exerceix contra la llengua catalana, a respectar i a protegir la riquesa lingüística de l'Estat.

Durant el Congrés dos membres de la junta directiva del PEN Català van assolir càrrecs de màxima importància internacional: Carles Torner, director executiu del PEN Internacional a Londres, i Simona Škrabec, presidenta del Comitè de

Traducció i Drets Lingüístics del PEN Internacional, en substitució de Josep Maria Terricabras.



Moment de l'aprovació de la resolució del PEN Català.

4

Comitè de Traducció i Drets Lingüístics

VISAT. Revista digital de traducció literària

El 2014 es van publicar els números 17 i 18 de Visat, la revista digital de literatura i traducció literària del PEN Català.

El número 17 va reflexionar sobre els factors que intervenen en el «comerç» literari internacional. Es van publicar articles de Briguglia i Sistac que avisen de la importància de preservar la riquesa dialectal. Maria Campillo i Josep Maria Benet i Jornet mostraven que les pugnes per fixar la llengua estàndard són un procés continuat, cosa que també podem observar en les traduccions de Charles Dickens o en les aportacions d'Albert Jané. L'Amèrica de Cheever, la tossuderia d'escriure en romanx de Camenisch o la lluita poètica



d'an-Nabrís des de Palestina també van quedar reflectits en aquest número.

El número 18 incideix en la relació entre llengua i literatura (sempre tenint en compte la traducció) a partir de la influència dels escriptors a l'hora de

formar una llengua literària. En podríem subratllar els articles que commemoren l'Any Vinyoli o l'actualitat de Josep Pla als Estats Units, a més dels autors universals que aquest número incorpora, com ara Baudelaire, Mansfield o Benedetti.



Baudelaire, Mansfield i Benedetti (dibuix de Carme Mateo) apareixen al número 18.

Trobada a Girona del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístic del PEN Internacional

Girona, 25-27 de juny

A la reunió del Comitè de Traducció i Drets
Lingüístics del PEN Internacional hi van participar

una quarantena de delegats d'arreu del món; el tema central va ser «La traducció». Durant tres dies es van posar les bases d'un document que estableixi unes directrius per a una traducció literària de qualitat. La finalitat d'aquestes sessions era elaborar un manifest, com el de Girona de Drets Lingüístics, que s'ha d'aprovar el setembre de 2015 durant el Congrés Mundial del PEN Internacional al Quebec, Canadà.



Dia Internacional del Traductor

València i Badalona, 26 de setembre i 28 de novembre

El 2014 la celebració del Dia del Traductor es va ampliar amb un acte a València. En aquest cas es va programar una taula rodona amb els traductors Vicent Alonso, Jaume C. Pons Alorda, Xavier Montoliu i Corina Oproae, moderada per Begoña Pozo, en què es va reivindicar la tasca dels traductors literaris com a pont entre cultures. L'acte va acabar amb un recital de les obres que es presentaven.

L'acte de Badalona, anomenat «La Bucovina com a metàfora», es va centrar en la figura de tres il·lustres autors nascuts a la regió: Aharon Appelfeld, Paul Celan i Norman Manea, i va començar amb un recital de textos dels autors de la Bucovina a càrrec de Maria Bosom, que va precedir una taula rodona amb Arnau Pons, Eulàlia Sariola, Corina Tulbure, Magda Bistriceanu i Xavier Montoliu.



Dia del Traductor a Badalona amb Magda Bistriceanu, Arnau Pons, Eulàlia Sariola, Corina Tulbure i Xavier Montoliu.

VI Jornades sobre Traducció i Literatura

Facultat de Traducció i d'Interpretació
de la Universitat Autònoma de Barcelona,
15-16 d'octubre

En aquesta sisena edició, les
Jornades estaven dedicades a la
traducció de teatre a la postguerra i
a les figures de Josep Maria Poble
t i Bonaventura Vallespinosa.

VI Jornades sobre Traducció i Literatura
Traduir teatre a la postguerra: Josep Maria Poble i Bonaventura Vallespinosa
Càtedra Jordi Arbonès
Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC)
15 i 16 d'octubre de 2014
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Ho organitza:
Càtedra Jordi Arbonès i Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC)
Facultat i Departament de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
E-08185 K, Plaça del Coocònim, Campus de Bellaterra
08193 Cerdanyola del Vallès
TEL: +34 93 581 27 29
Fax: +34 93 581 27 62
<http://jornades.uab.cat/estudisjornades/>
<http://grupdetraduccio.uab.cat/getcc/>

Hi col·laboren:

Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

PEN
PEN Catalunya

UOB
Universitat Oberta de Barcelona
Plaça del Teatre, 10 Interpretació
Departament de Traducció i d'Interpretació

UOC
Universitat Oberta de Catalunya

Universitat Autònoma de Barcelona

5

Comitè d'Escriptors Perseguits

Programa Escriptor Acollit a Barcelona

1. Edició del llibre *Totes les pedres*, de Bàssem an-Nabrís Editorial Adia Edicions, març

Recull de poemes de Bàssem an-Nabrís, entre els quals n'hi ha d'escrits durant el període d'exili a Barcelona, traduïts al català per Valèria Macías i recopilats per Adia Edicions. Tant els poemes, com la biografia de l'autor i l'epíleg s'han editat en àrab i català amb la voluntat d'arribar als lectors de totes dues llengües.



2. Presentació del llibre *Totes les pedres, de Bàssem an-Nabris*

Espai Vilaweb, Barcelona, 7 d'abril

A la presentació hi van participar l'autor mateix, els seus traductors Valèria Macías i Kamiran Haj Mahmud, i David Figueres, Pau Vadell i Raffaella Salierno. L'acte va concloure amb la lectura d'alguns dels poemes del llibre en àrab i en català.



Pau Vadell, David Figueres, Valèria Macías, Bàssem an-Nabris i Raffaella Salierno.

Llibreria Nollegiu, Barcelona, 17 de maig

Amb motiu de la Setmana de la Poesia 2014, a la llibreria Nollegiu del Poblenou es va presentar el poemari de Bàssem an-Nabris. L'acte va consistir en una presentació del programa Escriptor Acollit i un parlament de l'autor, que també va llegir alguns dels seus poemes en àrab. La lectura en català va anar a càrrec del poeta Sebastià Portell.



Bàssem an-Nabris signa llibres a la llibreria Nollegiu.

Foto: Sebastià Portell

3. Xerrada «Alta Veus – Testimoniatge de dos escriptors acollits a Barcelona»

Espai Avinyó, Barcelona, 26 de juny

Acte per commemorar el Dia Internacional de les Persones Refugiades, en què van participar Bàssem an-Nabrís i Salem Zenia, dos dels escriptors acollits a Barcelona dins del programa Escriptor Acollit, que van parlar de la seva experiència i de com ha influït l'acolliment en la seva literatura. Tots dos han publicat poemaris en edició bilingüe: amazic i català, Salem Zenia; i àrab-català, Bàssem an-Nabrís.



4. Presentació del llibre L'arrel de la boira, de Salem Zenia

Can Trincheria, Olot, 19 de setembre

Acte de presentació de l'última novel·la en català de l'escriptor amazic, en què van intervenir l'autor, Carme Simon, Carme Arenas i Francesc Serés.



Carme Arenas, Francesc Serés, Salem Zenia i Carme Simon.

Programa Escriptor Acollit a Girona

1. «Fora de camp»

Universitat Ramon Llull, Barcelona, 20 de març

Dins les XX Jornades de Comunicació Blanquerna, Amir Ali va participar en l'acte «Fora de camp» amb la conferència «Les minories invisibles de la primavera àrab».

Dijous 20 de març

10:00h **Zenks Barcelona: primera ciutat positiva del món**

Jaume Agustí, soci fundador de Zenks!

Miguel de Reina, soci fundador de Zenks!

Moderador: Víctor Curto, professor de la FCB

Les minories invisibles de la primavera àrab

(acte en anglès i català)

Amir Ali, bloguer egipci a l'exili, refugiat a Girona

Salem Zenia, periodista amazic algerià, refugiat a Barcelona

Moderadora: Montserrat Arbós, professora de la FCB

Documentar realitats oblidades. Periodisme més enllà dels mass media.

Aitor Fernández, fotoperiodista *freelance* fundador del col·lectiu "DateCuenta" i director del projecte *Vencidxs*.

David Meseguer, periodista *freelance* especialitzat al Magrib i

Orient Mitjà, codirector del documental *The Silent Revolution*,

alumni Màster 2009

Moderadora: Sandra Balsells, professora de la FCB

2. «Revolution and minorities in Egypt» («Revolució i minories a Egipte»)

Facultat de Lletres de la Universitat de Girona, 5 de maig

El periodista i bloguer egipci Amir Ali va impartir una conferència sobre la complexa estructura social del seu país i els fràgils equilibris que la caracteritzen. Presentat per Joan Vergés i Raffaella Salierno, l'acte va ser programat dins el curs de Filosofia Política de la Universitat de Girona.



El PEN Català i la Universitat de Girona es complauen a convidar-vos a la conferència:

Revolution and minorities in Egypt
(Revolució i minories a Egipte)

Dilluns, 5 de maig de 2014 a les 15:00h
Aula A6, Facultat de Lletres de la Universitat de Girona (Pl. Ferrater Mora, 1, Girona)

amb **Amir Ali**, periodista i blogger egipci acollit a Girona pel PEN Català

Presentació a càrrec de:
Joan Vergés, professor de l'assignatura Filosofia Política de la Facultat de Lletres

Nota: la conferència serà en anglès

3. «Social networks and digital activity: the effect of Facebook and Twitter» («Xarxes socials i activisme digital: els efectes de Facebook i Twitter»)

IES Carles Rahola, Girona, 15 de setembre

Amir Ali va participar en l'acte d'inauguració del curs escolar de l'IES Carles Rahola amb una xerrada sobre el paper fonamental de les xarxes socials en la coneguda com a primavera àrab. La defensa de la llibertat d'expressió va quedar palesa tant en aquest testimoniatge, com en el record de la figura de l'escriptor que dona nom a l'Institut. Van presentar la conferència Joaquim Ruhí i Raffaella Salierno.

Social networks and digital activity: the effect of Facebook and Twitter

(Xarxes socials i activisme digital: els efectes de Facebook i Twitter)

Dilluns, 15 de setembre 2014 a les 10h

Auditori de l'IES Carles Rahola de Girona (Carrer Joan Miró i Ferrà, 10, Girona)

amb **Amir Ali**, periodista i blogger egipci acollit a Girona pel PEN Català i l'Ajuntament

Presentació a càrrec de:

Joaquim Ruhf, director de l'IES Carles Rahola

Raffaella Salierno, directora del Programa *Escriptor Acollit*

Nota: la conferència serà en anglès i el text serà distribuït prèviament en anglès i català



Dia Mundial de les Persones Refugiades

Biblioteca Jaume Fuster, Barcelona, 20 de juny

Com és tradició, el PEN Català es va adherir, un any més, a commemorar el Dia Mundial de les Persones Refugiades. Quatre testimonis, entre ells un català exiliat després de la Guerra Civil, van parlar de les raons per les quals van haver de marxar del seu país i de la supervivència en un entorn desconegut.



Dia de l'Escriptor Perseguit: «La paraula crema el foc. Literatura i llibertat d'expressió»

Agramunt, Barcelona i les Illes Balears, novembre

El 2014 la commemoració es va centrar en la censura en països amb governs autoritaris (com és el cas d'Eritrea), però també en democràcies. Els actes van començar a la vila de Lloseta, a Mallorca, amb el recital «Rompre barrots», amb la participació de Dessale Berekhet, Bàssem an-Nabrís, Pau Vadell, Cinta Arasa, Raffaella Salierno, Carme Arenas i Miquel Àngel Llauger. Seguidament es va celebrar el sopar d'atorgament del V Premi Veu Lliure a Dessale Berekhet, escriptor d'Eritrea acollit a la ciutat noruega de Bø. El dia 15, Berekhet, an-Nabrís i Arasa van viatjar a Maó per participar en un altre recital de «Rompre



Carme Arenas, Dessale Berekhet, Miquel Àngel Llauger i Pepi González.

barrots», que el dia 21 va arribar a Ciutadella per continuar els actes de la Setmana del PEN a les Illes Balears.

Pel que fa als actes al Principat, el dia 18, a l'Espai Vilaweb de Barcelona, es va celebrar la taula rodona *Presència de la literatura als mitjans*.

Hi van participar els periodistes Amàlia Garrigós, Pere Antoni Pons i Toni Puntí, amb la moderació de Carme Arenas.



Toni Puntí, Carme Arenas, Pere Antoni Pons i Amàlia Garrigós.

L'acte final es va fer a l'Espai Guinovart d'Agramunt el dia 22 de novembre, amb la projecció de la pel·lícula *Soy Cuba* i un cinefòrum sobre la censura al cinema, moderat per Gisela Pou.

El cartell que el PEN Català edita d'uns quants anys ençà amb motiu del 15 de novembre, gràcies a la generositat d'artistes plàstics del país, el va crear el 2014 Ignasi Aballí.



6

Administració

Junta del PEN Català

renovada a l'assemblea de l'11 de juny de 2014:

Presidenta	Carme Arenas
Vicepresident	Miquel Berga
Vicepresident al País Valencià	Vicent Salvador
Vicepresident a les Illes	Miquel Àngel Llauger
Secretària General	Raffaella Salierno
Tresorer	Joaquim Armengol
Vocals	Cinta Arasa Heike Nottebaum Gemma Rodríguez Pau Sanchis Simona Škrabec Carles Torner

Socis:

Altes

Miquel Colomer	28/01/2014
Rafel Nadal	05/02/2014
Pura Peris	05/03/2014
Maria Gratacós	07/04/2014
Ricard Garcia	30/04/2014
Ramon Guillem	04/06/2014
Bel Olid	18/06/2014
Mercè Ibarz	17/09/2014
Gemma Rodríguez	06/10/2014
Joan Borja	10/12/2014
Pere Císcar	11/12/2014

Baixes voluntàries

Oriol Carbonell	22/07/2014
Andrea Rodés	18/09/2014
Carme Ballús	05/12/2014

Baixes per defunció

Josep Maria Castellet	09/01/2014
Francesc Vallverdú	12/06/2014
Montserrat Abelló	09/09/2014
Alfred Sargatal	08/11/2014
Miquel Barceló Perelló	23/11/2014

Canuda 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona
Tel. 93 318 32 98 pen@pencatala.cat www.pencatala.cat